

ความเข้าใจอิทธิพลเชิงโครงสร้างและไวยากรณ์
ภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทยของนิสิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยบูรพา
The Comprehension of English Syntactic
and Grammatical Influences on English-Thai
Translation among English Majors
at Burapha University

สมภพ ไชยโสมานัง (Somphob Yaisomanang)¹

Received: October 29, 2019

Revised: January 23, 2020

Accepted: April 8, 2020

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้เป็นการศึกษาความเข้าใจเชิงโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่มีอิทธิพลต่อการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนิสิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยบูรพา จำนวน 115 คน โดยใช้แบบทดสอบการแปลในการวัดความเข้าใจ ผู้วิจัยเก็บข้อมูลก่อนและหลังทดสอบเพื่อหาความถี่และคำร้อยละของข้อผิดพลาด อันแสดงถึงระดับความเข้าใจ พบว่าก่อนทดสอบตัวอย่างมีความเข้าใจน้อยที่สุด 5 ลำดับแรก คือ articles (ข้อผิดพลาด 114 ครั้ง หรือร้อยละ 99.1) ellipses (ข้อผิดพลาด 113 ครั้ง หรือร้อยละ 98.3) non-count nouns (ข้อผิดพลาด 113 ครั้ง หรือร้อยละ 98.3) non-count nouns (ข้อผิดพลาด 112 ครั้ง หรือร้อยละ 97.4)

¹ ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา
Department of Western Languages, Faculty of Humanities and Social Sciences,
Burapha University

และ articles (ข้อผิดพลาด 108 ครั้ง หรือร้อยละ 93.9) หลังทดสอบ ตัวอย่างมีความเข้าใจน้อยที่สุด 5 ลำดับแรก คือ non-count nouns (ข้อผิดพลาด 113 ครั้ง หรือร้อยละ 98.3) articles (ข้อผิดพลาด 108 ครั้ง หรือร้อยละ 93.9) non-count nouns (ข้อผิดพลาด 106 ครั้ง หรือร้อยละ 92.2) ellipses (ข้อผิดพลาด 101 ครั้ง หรือร้อยละ 87.8) และ ellipses (ข้อผิดพลาด 99 ครั้ง หรือร้อยละ 86.1)

หลังจากนั้นมีการวิเคราะห์คะแนนเฉลี่ยความเข้าใจก่อนและหลังทดสอบ เพื่อหาความแตกต่าง พบว่าเรื่อง punctuation, articles, nouns, passive voice, present participial phrases, past participial phrases, ellipses และ empty/dummy subjects มีคะแนนเฉลี่ยหลังทดสอบมากกว่าก่อนทดสอบ เรื่อง modals มีคะแนนเฉลี่ยหลังทดสอบน้อยกว่าก่อนทดสอบ ในขณะที่เรื่อง verb tenses มีคะแนนเฉลี่ยหลังทดสอบไม่แตกต่างจากก่อนทดสอบ

คำสำคัญ: ความเข้าใจ, การแปล, โครงสร้างภาษาอังกฤษ, ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ, อิทธิพลเชิงโครงสร้าง และไวยากรณ์

Abstract

The research sought to determine the comprehension of English syntactic and grammatical influences on English-Thai translation among 115 English majors at Burapha University. The data were obtained from the translation tests on syntactic and grammatical points, collected in two phases as for pre-test scores and post-test scores.

The data were statistically analyzed to identify each type of errors and the frequency distribution of a data value. The pre-test analysis revealed the top five most frequent syntactic and grammatical errors on translation, a reflection of their comprehension levels. They were articles (f=114, 99.1%), ellipses (f=113, 98.3%), non-count nouns (f=113, 98.3%), non-count nouns (f=112, 97.4%), and articles (f=108, 93.9%), respectively. The top five most frequent syntactic and grammatical errors on translation were also identified in the post-test analysis as

follows: non-count nouns (f=113, 98.3%), articles (f=108, 93.9%), non-count nouns (f=106, 92.2%), ellipses (f=101, 87.8%), and ellipses (f=99, 86.1%), respectively.

The comparison of the differences between the post-test and pre-test scores was made. The difference analyses indicated the post-test scores were greater than the pre-test scores on punctuation, articles, nouns, passive voice, present participial phrases, past participial phrases, ellipses and empty/ dummy subjects. The post-test scores were less than the pre-test ones on modals while verb tenses showed no difference scores between the two analyses.

Keywords: Comprehension, Translation, English Syntax, English Grammar, Syntactic and Grammatical Influences

บทนำ

การแปลเป็นกระบวนการทางภาษาที่ช่วยให้สังคมที่มีความต่างทางด้านภาษาและวัฒนธรรมสามารถสื่อสารและเรียนรู้กันได้อย่างมีประสิทธิภาพมากขึ้น แต่การสื่อสารอย่างมีประสิทธิภาพนั้น บทแปลต้องมีคุณภาพ คือ มีความถูกต้องทั้งด้านเนื้อหาของต้นฉบับและวิธีการสื่อสารในฉบับแปล ดังที่ วรรณถ วิมลเฉลา (2543, หน้า 13) ได้กล่าวไว้ว่างานแปลที่ดีต้องมีทั้งความเชื่อ คือความหมายของต้นฉบับและฉบับแปลต้องเทียบเคียงกัน และความสวย คือภาษาในฉบับแปลต้องมีความสละสลวย ถูกต้องและเป็นธรรมชาติ การจะทำให้บทแปลสื่อ ‘สาร’ ของต้นฉบับได้อย่างถูกต้องในขณะเดียวกันก็ยังคงอยู่ในระเบียบแบบแผนของภาษาลฉบับแปลจึงเป็นปัจจัยที่จะทำให้บทแปลนั้นมีคุณภาพ และส่งเสริมการสื่อสารระหว่างสังคมได้อย่างแท้จริง

การจะเข้าใจสารของต้นฉบับเพื่อนำมาถ่ายทอดในฉบับแปลให้ถูกต้องครบถ้วน และเป็นธรรมชาติจึงเป็นโจทย์ที่ท้าทายต่อผู้แปล การจะเข้าใจสารของต้นฉบับแล้วถ่ายทอดเป็นฉบับแปลได้นั้น เบื้องต้นผู้แปลต้องมีความรู้เชิงภาษาศาสตร์ของทั้ง 2 ภาษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อภาษาต้นฉบับและฉบับแปลมีความแตกต่างเชิงโครงสร้างและไวยากรณ์อย่างมาก เช่น ภาษาอังกฤษและภาษาไทย โครงสร้างและ

ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษส่งผลต่อความหมาย ความหมายอาจไม่ได้ปรากฏตามตัวอักษรเท่านั้น แต่ความหมายยังสอดแทรกในโครงสร้างและไวยากรณ์ ดังที่วรรณถ วิมลเฉลา (2543, หน้า 88) ได้ยกตัวอย่างการใช้เครื่องหมายวรรคตอนซึ่งส่งผลต่อความหมายไว้ว่า

a. I'm sorry. You can't come.

ผมเสียใจ คุณจะมาไม่ได้

b. I'm sorry you can't come.

ผมเสียใจที่คุณมาไม่ได้

จากตัวอย่างทั้ง 2 ผู้เขียนใช้ถ้อยคำอันเดียวกัน แต่มีความต่างที่ใช้เครื่องหมายวรรคตอนเพื่อแสดงหน่วยความคิด จึงให้นัยความหมายที่ต่างกันด้วย กล่าวคือ ในข้อ a. ผู้กล่าวประโยคนั้นได้ห้ามปรามไม่ให้ผู้ฟังมา ในขณะที่ข้อ b. ผู้กล่าวแสดงความเสียใจกับผู้ฟังที่ไม่สามารถมาได้ ความแตกต่างของนัยความหมายดังกล่าว จึงไม่ได้ขึ้นอยู่กับความหมายประจำคำของคำศัพท์แต่เพียงอย่างเดียว แต่หลักภาษาก็ส่งผลต่อความหมายได้เช่นกัน ตัวอย่างเหล่านี้จึงช่วยเน้นย้ำให้เห็นชัดเจนว่า ผู้แปลจะสกัดความหมายของสารต้นฉบับได้นั้นจะต้องตระหนักรู้ความต่างเชิงโครงสร้างและไวยากรณ์ของทั้ง 2 ภาษา ที่ส่งผลต่อความหมายและการแปลด้วย งานวิจัยครั้งนี้จึงมุ่งแสดงให้เห็นอย่างเป็นรูปธรรมว่า โครงสร้างและไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษมีอิทธิพลต่อความหมายและคำแปลเป็นภาษาไทยอย่างแท้จริง เพื่อส่งเสริมให้ผู้แปลได้ตระหนักรู้ข้อเท็จจริงเหล่านี้มากขึ้น อันจะนำไปสู่การศึกษาโครงสร้างไวยากรณ์และการแปลเพื่อพัฒนางานแปลให้มีคุณภาพต่อไป

วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษาความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่ส่งผลต่อการแปลของนิสิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยบูรพา
2. เพื่อเปรียบเทียบความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่ส่งผลต่อการแปลของนิสิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยบูรพา ก่อนและหลังทดสอบ

ขอบเขตการวิจัย

1. ขอบเขตด้านเนื้อหาที่จะทดสอบ

ผู้วิจัยได้ทบทวนวรรณกรรมและกำหนดโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่จะดำเนินการทดสอบ 10 ประเด็น คือ punctuation, articles, count/ non-count nouns, verb tenses, passive voice, modals, present participial phrases, past participial phrases, ellipses และ empty/ dummy subjects

2. ขอบเขตของผู้เข้ารับการทดสอบ

ผู้วิจัยได้เลือกนิสิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา เป็นกลุ่มผู้เข้ารับการทดสอบ โดยเป็นนิสิต รหัส 59xxxxx เคยลงทะเบียนเรียนรายวิชา 22218159 โครงสร้างภาษาอังกฤษเบื้องต้น (Basic English Structure) 22218259 โครงสร้างไวยากรณ์เพื่อการใช้ (Grammatical Structure in Use) รายวิชา 22228359 ภาษาศาสตร์เบื้องต้น (Introduction to Linguistics) รายวิชา 22336159 การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (English-Thai Translation) และรายวิชา 22436159 การแปลธุรกิจเบื้องต้น (Introduction to Business Translation)

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ และปริมา มัลลิกะมาส (2547) ได้ศึกษาเรื่องอิทธิพลของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย โดยใช้แบบฝึกหัดการแปลเพื่อวัดปัญหาในการแปลของนิสิต 3 ด้าน คือ โครงสร้าง คำศัพท์ วลี และสำนวนตายตัว ด้วยวิธีการทางสถิติเพื่อหาว่าปัญหาเหล่านี้เกิดขึ้นมากน้อยเพียงใด ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากแบบฝึกหัดการแปลแล้วนำข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์เชิงคุณภาพเพื่อหาลักษณะอิทธิพลของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทยในประเด็นทั้ง 3 ผลการศึกษาพบว่าภาษาอังกฤษมีอิทธิพลต่อการแปลในวงกว้าง กลุ่มบทแปลถูกต้องแต่ไม่เป็นธรรมชาติมีความถี่ซึ่งอยู่ลำดับจากมากไปหาน้อย คือ ปัญหาด้านโครงสร้าง ปัญหาด้านคำศัพท์ และปัญหาด้านวลีและสำนวนตายตัว แต่ความถี่ของปัญหาการแปลด้านวลีและสำนวนตายตัวซึ่งอยู่ลำดับน้อยสุดในกลุ่มบทแปลถูกต้องแต่ไม่เป็นธรรมชาตินั้น กลับเป็นปัญหาการแปลลำดับ

มากที่สุดของกลุ่มที่บทแปลไม่ถูกต้อง นอกจากนี้ผู้วิจัยได้นำเสนอวิธีแก้ไขปัญหาดังกล่าวด้วยการปรับบทแปล และการประยุกต์ใช้วิธีการสอนแปลที่เน้นการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสาร และการเน้นคำศัพท์เพื่อแก้ปัญหาการแปลด้านวลีและสำนวนตายตัว

Wongranu (2012) ได้ศึกษาบทแปลรายการสารคดีโดยนักแปลอิสระ มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์การแปลผิดในบทแปลรายการสารคดี และหาคำอธิบายที่เป็นไปได้ถึงสาเหตุของการแปลผิด ตัวอย่างคือนักแปลอิสระที่ร่วมงานกับบริษัท ทริวิชั่นส์ จำกัด (มหาชน) จำนวน 4 คน และเครื่องมือคือบทแปลรายการสารคดี จำนวน 4 เรื่อง ผู้วิจัยใช้ค่าความถี่และร้อยละในการวิเคราะห์ข้อมูลประกอบการสัมภาษณ์นักพากย์รายการสารคดี เกี่ยวกับกระบวนการพากย์เสียง ข้อผิดพลาดในการแปล และการแก้ไขบทแปล พร้อมสังเกตการณ์กระบวนการแปลเพื่อหาข้อมูลเชิงลึก ผลการวิจัยพบว่าประเภทการแปลผิดที่พบมากที่สุดเรียงตามลำดับ คือ การแปลผิดด้านความหมาย (ร้อยละ 65.22) การแปลผิดด้านโครงสร้าง (ร้อยละ 17.39) การแปลผิดด้านเนื้อหา (ร้อยละ 11.96) การแปลผิดแบบอื่น ๆ (ร้อยละ 4.43) และการแปลผิดด้านวัฒนธรรม (ร้อยละ 1.09) ในการแปลผิดด้านโครงสร้างนั้น มีการแปลผิดในหัวข้อดังต่อไปนี้ คือ parts of speech, modifiers, a passive structure, tenses และ relative clauses สาเหตุของการแปลผิดอาจเกิดจากการแปลจากตัวบทอย่างเดียว ความไม่รอบคอบ การไม่ค้นคว้าเพิ่มเติม การแปลผิดแบบลูกโซ่ และการนำเสนอของรายการสารคดี

Pojprasat (2007) ได้ศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 โรงเรียนศึกษานารีวิทยา จำนวน 40 คน และความถี่ของข้อผิดพลาดในการแปลพร้อมอธิบายสาเหตุของข้อผิดพลาดในการแปลใน 2 ด้าน คือ โครงสร้างภาษาและความหมาย เครื่องมือในการวิจัยเป็นแบบทดสอบการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษอย่างละ 30 ประโยค ผลการศึกษาพบว่า ในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย มีข้อผิดพลาดในการแปลด้านโครงสร้างภาษา โดยเรียงลำดับความถี่ดังนี้ modifier (ร้อยละ 76.67) article (ร้อยละ 64.17) serial verb (ร้อยละ 60.83) tense (ร้อยละ 60) participle (ร้อยละ 40) relative clause (ร้อยละ 38.33) และ passive voice (ร้อยละ 33.75) ข้อผิดพลาดในการแปลด้าน

ความหมายเรียงลำดับความถี่ดังนี้ confusing word (ร้อยละ 54.17) preposition (ร้อยละ 54.17) phrasal verb (ร้อยละ 51.25) และ loanword (ร้อยละ 43.33) ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษด้านโครงสร้างที่พบคือ if clause (ร้อยละ 100) tense (ร้อยละ 82.50) modifier (ร้อยละ 75) article (ร้อยละ 60.83) serial verb (ร้อยละ 53.33) topic-comment (ร้อยละ 51.25) ellipsis (ร้อยละ 43.33) และ passive voice (ร้อยละ 34.17) ข้อผิดพลาดด้านความหมายเรียงลำดับความถี่ดังนี้ loanword (ร้อยละ 85.83) confusing word (ร้อยละ 74.17) และ preposition (ร้อยละ 33.75) ผู้วิจัยสรุปว่า ข้อผิดพลาดในการแปลเกิดจากปัจจัยหลายด้าน เช่น อิทธิพลภาษาไทย ความแตกต่างระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ ความรู้ด้านโครงสร้างภาษาและความหมายภาษาอังกฤษไม่สมบูรณ์และความไม่รอบคอบในการแปล

วิธีการวิจัย

การสร้างเครื่องมือ

1. ศึกษาแนวคิดและเอกสารที่เกี่ยวข้องจากนักวิชาการด้านโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ การแปล และการแปลอังกฤษ-ไทย-อังกฤษ ได้แก่ เขวง จันทร์เขตต์ (2528); ดวงตา สุกพล (2541); เตือนจิตต์ จิตต์อารี (2553); ทิพา เทพอัครพงศ์ (2547); ปริมา มัลลิกะมาส (2556); รัชนิโรจน์ กุลธำรง (2552); วรรณถ วิมลเฉลา (2543); วิษณุ กอประสิริพัฒน์ (2549); สุพรรณณี ปิ่นมณี (2552, 2555); Leech and Svartvik (2002); Parrott (2007); Swan (2016); Lane and Lange (2012) เพื่อนำมาสร้างแบบทดสอบการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

2. กำหนดขอบเขตโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่ต้องการทดสอบจำนวน 10 ประเด็นจากการทบทวนวรรณกรรมข้างต้น ได้แก่ punctuation, articles, count/ non-count nouns, verb tenses, passive voice, modals, present participial phrases, past participial phrases, ellipses, empty/ dummy subjects คำว่า 'ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ' ใช้ในความหมายว่า เป็นหลักภาษา กฎเกณฑ์หรือระเบียบต่าง ๆ ในการใช้ภาษาอังกฤษ เป็นกฎเกณฑ์ประเภท Prescriptive grammar ดังที่ Leech (2006, p. 92) อธิบายว่าเป็นกฎเกณฑ์ของภาษาที่ใช้ตัดสินว่า

ภาษาตีและมีความถูกต้อง พร้อมทั้งเลือกใช้คำว่า ‘โครงสร้างภาษาอังกฤษ’ ในความหมายว่าเป็นโครงสร้างทางวากยสัมพันธ์ (syntactic structure) ของภาษาอังกฤษ ดังที่ Tallerman (2011, p. 1) ได้ให้นิยามว่า syntax คือ โครงสร้างประโยค (sentence construction) ซึ่งเป็นวิธีการรวมคำเข้าด้วยกันเป็นหมวดหมู่ในระดับวลีหรือประโยค

3. สร้างแบบทดสอบการแปลตามขอบเขตที่ได้กำหนดไว้ จำนวน 30 ข้อทดสอบหรือ 40 จุดวัดผล (ดูภาคผนวก) หลังจากนั้นนำแบบทดสอบไปให้เจ้าของภาษาตรวจสอบความถูกต้องของภาษา

4. กำหนดเกณฑ์การให้คะแนน ผู้วิจัยได้กำหนดเกณฑ์การให้คะแนน 3 ระดับในแต่ละจุดวัดผล ดังนี้

คะแนน 2 หมายถึง ผู้แปลถ่ายทอดความหมายได้ถูกต้องและครบถ้วนตามโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ เลือกใช้ถ้อยคำที่สื่อความหมายชัดเจน ถูกต้อง เหมาะสม ตามบริบท และมีความเป็นธรรมชาติของภาษาฉบับแปล

คะแนน 1 หมายถึง ผู้แปลถ่ายทอดความหมายในภาพรวมได้ถูกต้องตามโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ แต่ความหมายที่ได้ อาจไม่ครบถ้วนและไม่เทียบเท่ากับต้นฉบับในรายละเอียดทุกประการ ภาษาฉบับแปลไม่เป็นธรรมชาติ

คะแนน 0 หมายถึง ผู้แปลถ่ายทอดความหมายไม่ถูกต้องและไม่ครบถ้วนตามโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ เลือกใช้ถ้อยคำที่สื่อความหมายบิดเบือนจากต้นฉบับ ไม่เหมาะสมตามบริบท และภาษาฉบับแปลไม่เป็นธรรมชาติ รวมถึงผู้แปลละ/ ไม่ได้แปลหรือแปลไม่แล้วเสร็จ

ผู้วิจัยให้คะแนนการทดสอบแต่ละครั้งด้วยตัวเอง การทดสอบละ 2 ครั้ง โดยให้คะแนนแก่ตัวอย่างที่ละคนจนแล้วเสร็จทีละข้อ แล้วจึงตรวจแบบทดสอบข้ออื่น ๆ ต่อไป หากคะแนนข้อใดมีการเปลี่ยนแปลง ผู้วิจัยจะปรึกษาผู้ทรงคุณวุฒิ เพื่อให้คะแนนที่ถูกต้องเหมาะสมที่สุด

การตรวจสอบคุณภาพเครื่องมือ

1. ตรวจสอบความตรงของแบบทดสอบ (validity) ผู้วิจัยเชิญผู้เชี่ยวชาญด้านการแปล และเป็นอาจารย์ผู้สอนรายวิชาการแปลในระดับมหาวิทยาลัยจำนวน 5 ท่านเป็นผู้ตรวจสอบความตรง นำผลการพิจารณาไปหาค่าดัชนีความตรงตามเนื้อหา (content validity index/ CVI) และนำแบบทดสอบไปปรับปรุงแก้ไขตามคำแนะนำของผู้ทรงคุณวุฒิ จนได้ค่าความตรงตามเนื้อหาเท่ากับ 0.8-1 ทุกข้อ

2. ตรวจสอบความเที่ยงของเครื่องมือ (reliability) ผู้วิจัยนำแบบทดสอบที่ผ่านการตรวจสอบความตรงแล้วไปตรวจสอบความเที่ยง โดยนำไปทดลองใช้ (try out) กับประชากรที่มีลักษณะคล้ายคลึงกับตัวอย่าง แล้วนำมาหาค่าความเที่ยงด้วยการวิเคราะห์ค่าสัมประสิทธิ์แอลฟาของครอนบาค (Cronbach' alpha coefficient) ได้ค่าความเที่ยงของเครื่องมือเท่ากับ 0.813

การเก็บข้อมูล

ผู้วิจัยเก็บข้อมูล 2 ขั้นตอน คือก่อนและหลังทดสอบ ผู้วิจัยให้ตัวอย่างทำแบบทดสอบการแปล โดยให้ถ่ายทอดความหมายของภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาไทยที่มีความหมายเทียบเคียงกัน และเป็นภาษาไทยที่ถูกต้องและเป็นธรรมชาติ ตัวอย่างไม่ได้รับอนุญาตให้ใช้พจนานุกรม เอกสารรายวิชาการแปล หรืออุปกรณ์สื่อสารต่าง ๆ ในขณะที่ทำแบบทดสอบ เพื่อสะท้อนความเข้าใจ อย่างแท้จริง ก่อนทดสอบไม่มีการเรียนการสอนวิชาการแปล แต่ตัวอย่างทุกคนเคยเรียนวิชาโครงสร้างและไวยากรณ์หลังการทดสอบครั้งแรก ตัวอย่างจะได้เรียนวิชาการแปล เมื่อจบภาคการศึกษาจะมีการทดสอบอีกครั้ง

สถิติและการวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อมูลความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่มีอิทธิพลต่อการแปลของนิสิต โดยแจกแจงความถี่และร้อยละ พร้อมใช้สถิติ paired t-test ในการวิเคราะห์เปรียบเทียบความแตกต่างของคะแนนเฉลี่ยความเข้าใจก่อนและหลังทดสอบ

ผลการวิจัย

ผู้วิจัยรวบรวมข้อมูลก่อนและหลังทดสอบเพื่อศึกษาว่า ความเข้าใจอิทธิพลเชิงโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่ส่งผลต่อการแปลของนิสิตในแต่ละประเด็นนั้นเป็นอย่างไร พร้อมทั้งนำผลที่ได้จากการทดสอบทั้ง 2 ครั้งมาวิเคราะห์เปรียบเทียบกัน เพื่ออภิปรายความแตกต่างของคะแนนเฉลี่ยทั้ง 2 ครั้ง โดยมีผลการวิเคราะห์ข้อมูลเชิงสถิติในประเด็นต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

ความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่ส่งผลต่อการแปลก่อนทดสอบ (Pre-test) และหลังทดสอบ (Post-test)

ตารางที่ 1 คะแนนความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่ส่งผลต่อการแปลก่อนทดสอบ (Pre-test) และหลังทดสอบ (Post-test)

ข้อ	ก่อนทดสอบ								หลังทดสอบ								(1)-(2)
	0 คะแนน		1 คะแนน		2 คะแนน		Mean	SD	0 คะแนน		1 คะแนน		2 คะแนน		Mean	SD	
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ			จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ			
1	68	59.1	2	1.7	45	39.1	0.80	0.975	57	49.6	-	-	58	50.4	1.01	1.004	-
2.1	10	8.7	-	-	105	91.3	1.83	0.566	5	4.3	-	-	110	95.7	1.91	0.410	-
2.2	93	80.9	-	-	22	19.1	0.38	0.790	87	75.7	-	-	28	24.3	0.49	0.862	-
2.3	88	76.5	1	0.9	26	22.6	0.46	0.841	78	67.8	-	-	37	32.2	0.64	0.938	-
3.1	6	5.2	-	-	109	94.8	1.90	0.447	1	0.9	-	-	114	99.1	1.98	0.187	-
3.2	112	97.4	-	-	3	2.6	0.05	0.320	106	92.2	-	-	9	7.8	0.16	0.540	-
4	14	12.2	-	-	101	87.8	0.88	0.328	8	7.0	107	93.0	-	-	0.93	0.256	-
5	60	52.2	43	37.4	12	10.4	0.58	0.675	49	42.6	25	21.7	41	35.7	0.93	0.886	-
6	53	46.1	15	13.0	47	40.9	0.95	0.935	92	80.0	1	0.9	22	19.1	0.39	0.791	+
7	45	39.1	34	29.6	36	31.3	0.92	0.839	45	39.1	4	3.5	66	57.4	1.18	0.970	-
8	102	88.7	2	1.7	11	9.6	0.21	0.600	93	80.9	1	0.9	21	18.3	0.37	0.778	-
9	113	98.3	-	-	2	1.7	0.03	0.263	99	86.1	-	-	16	13.9	0.28	0.695	-
10	20	17.4	84	73.0	11	9.6	0.92	0.516	14	12.2	58	50.4	43	37.4	1.25	0.660	-
11	46	40.0	-	-	69	60.0	1.20	0.984	40	34.8	-	-	75	65.2	1.30	0.957	-
12.1	93	80.9	-	-	22	19.1	0.38	0.790	53	46.1	-	-	62	53.9	1.08	1.001	-
12.2	97	84.3	-	-	18	15.7	0.31	0.730	55	47.8	-	-	60	52.2	1.04	1.003	-

ข้อ	ก่อนทดสอบ					หลังทดสอบ					(1)-(2)						
	0 คะแนน	1 คะแนน	2 คะแนน	Mean	SD	0 คะแนน	1 คะแนน	2 คะแนน	Mean	SD							
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	(1)	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	(2)							
12.3	-	-	-	-	115	100.0	2.00	0.000	4	3.5	1	0.9	110	95.7	1.92	0.378	+
12.4	60	52.2	-	-	55	47.8	0.96	1.003	42	36.5	-	-	73	63.5	1.27	0.967	-
13.1	3	2.6	-	-	112	97.4	1.95	0.320	2	1.7	1	0.9	112	97.4	1.96	0.278	-
13.2	73	63.5	-	-	42	36.5	0.73	0.967	43	37.4	-	-	72	62.6	1.25	0.972	-
14	1	0.9	113	98.3	1	0.9	1.00	0.132	3	2.6	-	-	112	97.4	0.97	0.160	+
15	20	17.4	61	53.0	34	29.6	1.12	0.677	15	13.0	88	76.5	12	10.4	0.97	0.486	+
16	68	59.1	-	-	47	40.9	0.82	0.987	78	67.8	-	-	37	32.2	0.64	0.938	+
17	82	71.3	9	7.8	24	20.9	0.50	0.821	74	64.3	2	1.7	39	33.9	0.70	0.948	-
18	68	59.1	10	8.7	37	32.2	0.73	0.921	60	52.2	2	1.7	53	46.1	0.94	0.994	-
19	36	31.3	3	2.6	76	66.1	1.35	0.928	20	17.4	-	-	95	82.6	1.65	0.761	-
20	2	1.7	103	89.6	10	8.7	1.07	0.317	58	50.4	-	-	57	49.6	1.50	0.502	-
21	67	58.3	-	-	47	40.9	0.82	0.989	33	28.7	-	-	82	71.3	1.43	0.909	-
22.1	1	0.9	-	-	114	99.1	1.98	0.187	-	-	-	-	115	100.0	2.00	0.000	-
22.2	114	99.1	-	-	1	0.9	0.02	0.187	88	76.5	-	-	27	23.5	0.47	0.851	-
22.3	108	93.9	-	-	7	6.1	0.12	0.480	108	93.9	-	-	7	6.1	0.12	0.480	=
23.1	113	98.3	-	-	2	1.7	0.03	0.263	113	98.3	-	-	2	1.7	0.03	0.263	=
23.2	8	7.0	-	-	107	93.0	1.86	0.511	1	0.9	-	-	114	99.1	1.98	0.187	-
24	40	34.8	68	59.1	7	6.1	0.71	0.574	31	27.0	78	67.8	6	5.2	0.78	0.526	-
25	58	50.4	50	43.5	7	6.1	0.56	0.610	59	51.3	34	29.6	22	19.1	0.68	0.779	-
26	1	0.9	93	80.9	21	18.3	1.17	0.403	1	0.9	60	52.2	54	47.0	1.46	0.518	-
27	65	56.5	14	12.2	36	31.3	0.75	0.907	49	42.6	3	2.6	63	54.8	1.12	0.984	-
28	101	87.8	2	1.7	12	10.4	0.23	0.622	91	79.1	2	1.7	22	19.1	0.40	0.793	-
29	95	82.6	18	15.7	2	1.7	0.19	0.437	101	87.8	2	1.7	12	10.4	0.23	0.622	-
30	17	14.8	86	74.8	12	10.4	0.96	0.502	13	11.3	70	60.9	32	27.8	1.17	0.606	-
รวม						33.438.970								40.6010.635			-

ตารางที่ 1 แสดงคะแนนระดับความเข้าใจที่พึงพอใจเชิงโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่ส่งผลต่อการแปลก่อนและหลังทดสอบ พบว่าหลังทดสอบมีคะแนนเฉลี่ยมากกว่าก่อนทดสอบเกือบทุกข้อ ยกเว้นข้อ 6, 12.3, 14, 15 และ 16 ที่คะแนนเฉลี่ย

ก่อนทดสอบสูงกว่าคะแนนเฉลี่ยหลังทดสอบ ส่วนข้อ 22.3 และ ข้อ 23.1 พบว่าคะแนนเฉลี่ยก่อนทดสอบเท่ากับคะแนนเฉลี่ยหลังทดสอบ

เมื่อพิจารณาความถี่และค่าร้อยละของคะแนนความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ก่อนทดสอบ พบว่านิสิตมีความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์น้อยที่สุด (คือ มีข้อผิดพลาดมากที่สุด) จำนวน 10 ลำดับแรก ตามลำดับคือ ข้อ 22.2 (articles) ข้อผิดพลาด 114 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 99.1 ข้อ 9 (ellipses) ข้อผิดพลาด 113 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 98.3 ข้อ 23.1 (non-count nouns) ข้อผิดพลาด 113 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 98.3 ข้อ 3.2 (non-count nouns) ข้อผิดพลาด 112 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 97.4 ข้อ 22.3 (articles) ข้อผิดพลาด 108 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 93.9 ข้อ 8 (past participial phrases) ข้อผิดพลาด 102 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 88.7 ข้อ 28 (past participial phrases) ข้อผิดพลาด 101 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 87.8 ข้อ 12.2 (articles) ข้อผิดพลาด 97 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 84.3 ข้อ 29 (ellipses) ข้อผิดพลาด 95 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 82.6 และ ข้อ 2.2 (articles) ข้อผิดพลาด 93 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 80.9

นอกจากนี้ ยังพบว่านิสิตมีความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์มากที่สุดก่อนทดสอบ (คือมีข้อผิดพลาดน้อยที่สุด) จำนวน 10 ลำดับแรก เรียงลำดับดังนี้คือ ข้อ 12.3 (articles) ไม่พบข้อผิดพลาดใด ๆ ทั้งสิ้น ข้อ 26 (modals) ข้อผิดพลาด 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 0.9 ข้อ 22.1 (articles) ข้อผิดพลาด 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 0.9 ข้อ 14 (verb tenses) ข้อผิดพลาด 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 0.9 ข้อ 20 (empty/dummy subjects) ข้อผิดพลาด 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 1.7 ข้อ 13.1 (count nouns) ข้อผิดพลาด 3 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 2.6 ข้อ 3.1 (count nouns) ข้อผิดพลาด 6 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 5.2 ข้อ 23.2 (count nouns) ข้อผิดพลาด 8 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 7 ข้อ 2.1 (articles) ข้อผิดพลาด 10 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 8.7 และ ข้อ 4 (verb tenses) ข้อผิดพลาด 14 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 12.2

เมื่อพิจารณาความถี่และค่าร้อยละของคะแนนการทดสอบความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ หลังทดสอบพบว่านิสิตมีความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์น้อยที่สุด (คือ มีข้อผิดพลาดมากที่สุด) จำนวน 10 ลำดับแรก เรียงลำดับดังนี้คือ ข้อ 23.1 (non-count nouns) ข้อผิดพลาด 113 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 98.3 ข้อ 22.3 (articles) ข้อผิดพลาด 108 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 93.9 ข้อ 3.2 (non-count nouns) ข้อผิดพลาด

106 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 92.2 ข้อ 29 (ellipses) ข้อผิดพลาด 101 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 87.8 ข้อ 9 (ellipses) ข้อผิดพลาด 99 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 86.1 ข้อ 8 (past participial phrases) ข้อผิดพลาด 93 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 80.9 ข้อ 6 (modals) ข้อผิดพลาด 92 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 80 ข้อ 28 (past participial phrases) ข้อผิดพลาด 91 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 79.1 ข้อ 22.2 (articles) ข้อผิดพลาด 88 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 76.5 และ ข้อ 2.2 (articles) ข้อผิดพลาด 87 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 75.7

นอกจากนี้ ยังพบว่านิสิตมีความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์มากที่สุด หลังทดสอบ (คือ มีข้อผิดพลาดน้อยที่สุด) จำนวน 10 ลำดับแรก เรียงลำดับดังนี้คือ ข้อ 22.1 (articles) ไม่พบข้อผิดพลาดใด ๆ ทั้งสิ้น ข้อ 26 (modals) ข้อผิดพลาด 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 0.9 ข้อ 23.2 (count nouns) ข้อผิดพลาด 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 0.9 ข้อ 3.1 (count nouns) ข้อผิดพลาด 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 0.9 ข้อ 13.1 (count nouns) ข้อผิดพลาด 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 1.7 ข้อ 14 (verb tenses) ข้อผิดพลาด 3 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 2.6 ข้อ 12.3 (articles) ข้อผิดพลาด 4 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.5 ข้อ 2.1 (articles) ข้อผิดพลาด 5 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 4.3 ข้อ 4 (verb tenses) ข้อผิดพลาด 8 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 7 และ ข้อ 30 (empty/ dummy subjects) ข้อผิดพลาด 13 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 11.3

ความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่ส่งผลต่อการแปลก่อนทดสอบ (Pre-test) กับหลังทดสอบ (Post-test) โดยใช้การทดสอบ Paired t-test

ตารางที่ 2 ผลการเปรียบเทียบคะแนนเฉลี่ยความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษก่อนทดสอบ (Pre-test) กับหลังทดสอบ (Post-test) โดยใช้การทดสอบ Paired t-test

(n=115)

เรื่อง	ก่อนทดสอบ		หลังทดสอบ		Differences T-test of mean		df	P-value
	mean	SD	mean	SD				
1. Grammar								
1.1 Punctuation	2.82	1.931	3.74	2.095	-0.92	-4.475	114	.000*
1.2 Articles	8.44	2.820	10.95	3.744	-2.50	-6.905	114	.000*

เรื่อง	ก่อนทดสอบ		หลังทดสอบ		Differences T-test of mean		df	P-value
	mean	SD	mean	SD				
1.3 Nouns	6.52	1.300	7.37	1.293	-0.84	-6.407	114	.000*
1.4 Modals	2.94	1.494	2.50	1.552	0.44	2.387	114	.019*
รวม Grammar	20.72	5.127	24.55	6.050	-3.83	-7.205	114	.000*
2. Syntax								
2.1 Verb tenses	2.59	0.674	2.69	0.640	-0.10	-1.240	114	.217
2.2 Passive voice	2.26	1.298	2.58	1.408	-0.32	-2.205	114	.029*
2.3 Present participial phrases	2.17	1.982	3.00	2.098	-0.83	-4.477	114	.000*
2.4 Past participial phrases	1.17	1.426	1.71	1.653	-0.55	-3.745	114	.000*
2.5 Ellipses	1.57	1.109	2.16	1.361	-0.58	-4.137	114	.000*
2.6 Empty/dummy subjects	2.95	0.897	3.91	1.144	-0.97	-8.021	114	.000*
รวม Syntax	12.70	4.908	16.05	5.671	-3.35	-7.205	114	.000*
รวมทั้งหมด	33.43	8.970	40.60	10.635	-7.17	-9.586	114	.000*

*P-value<0.05

ตารางที่ 2 แสดงผลการเปรียบเทียบคะแนนเฉลี่ยความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่ส่งผลต่อการแปลก่อนทดสอบกับหลังทดสอบ โดยใช้การทดสอบ paired t-test และแยกเป็นรายประเด็นโครงสร้างและไวยากรณ์ 10 ประเด็น เมื่อพิจารณาความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษดังกล่าวแล้ว ในภาพรวมพบว่า มีค่าพี (P-value) เท่ากับ 0.000 ซึ่งน้อยกว่าระดับนัยสำคัญ (0.05) จึงสรุปได้ว่าคะแนนเฉลี่ยก่อนทดสอบมีความแตกต่างกับคะแนนเฉลี่ยหลังทดสอบ โดยหลังทดสอบมีคะแนนเฉลี่ยมากกว่าก่อนทดสอบ

ในภาพรวมความเข้าใจไวยากรณ์ (grammar) มีค่าพี (P-value) เท่ากับ 0.000 ซึ่งน้อยกว่าระดับนัยสำคัญ (0.05) จึงสรุปได้ว่าคะแนนเฉลี่ยก่อนและหลังทดสอบมีความแตกต่างกัน โดยหลังทดสอบมีคะแนนเฉลี่ยมากกว่าก่อนทดสอบ เมื่อพิจารณา

รายประเด็นพบว่า punctuation, articles, nouns และ modals มีค่าพินัยน้อยกว่าระดับนัยสำคัญ จึงสรุปได้ว่าคะแนนเฉลี่ยก่อนและหลังทดสอบในประเด็นดังกล่าวมีความแตกต่างกัน โดยประเด็น punctuation, articles, nouns หลังทดสอบมีคะแนนเฉลี่ยมากกว่าก่อนทดสอบ ส่วนประเด็น modals หลังทดสอบมีคะแนนเฉลี่ยน้อยกว่าก่อนทดสอบ

ในภาพรวมความเข้าใจโครงสร้าง (syntax) มีค่าพี (P-value) เท่ากับ 0.000 ซึ่งน้อยกว่าระดับนัยสำคัญ (0.05) จึงสรุปได้ว่าคะแนนเฉลี่ยก่อนและหลังทดสอบมีความแตกต่างกัน โดยหลังทดสอบมีคะแนนเฉลี่ยมากกว่าก่อนทดสอบ เมื่อพิจารณารายประเด็นพบว่า passive voice, present participial phrases, past participial phrases, ellipses และ empty/ dummy subjects มีค่าพินัยน้อยกว่าระดับนัยสำคัญ จึงสรุปได้ว่าคะแนนเฉลี่ยก่อนและหลังทดสอบในประเด็นดังกล่าวมีความแตกต่างกัน โดยหลังทดสอบมีคะแนนเฉลี่ยมากกว่าก่อนทดสอบ ส่วนประเด็น verb tenses พบว่ามีค่าพีเท่ากับ 0.217 ซึ่งมากกว่าระดับนัยสำคัญ จึงสรุปได้ว่าคะแนนเฉลี่ยก่อนทดสอบในประเด็น verb tenses ไม่แตกต่างจากคะแนนเฉลี่ยหลังทดสอบ

สรุปและอภิปรายผลการวิจัย

ผลการศึกษาพบว่าทั้งก่อนและหลังทดสอบนิสิตมีความเข้าใจอิทธิพลเชิงโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่ส่งผลต่อการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยน้อยที่สุด 5 ลำดับแรกในเรื่องการแปล articles, ellipses และ nouns

ในการแปล articles ผู้วิจัยต้องการวัดผลว่านิสิตเข้าใจหน้าที่และการสื่อความหมายของ articles ตามบริบทหรือไม่

- (1) That woman is a teacher. She ordered a lot of books and notebooks as well as a blackboard for the new class.
- (2) *ผู้หญิงคนนั้นเป็นครู เธอได้สั่งซื้อหนังสือและสมุดหลายเล่ม และก็ได้ซื้อกระดานดำสำหรับห้องเรียนใหม่
- (3) ผู้หญิงคนนั้นเป็นครู เธอได้สั่งซื้อหนังสือและสมุดจำนวนหลายเล่ม พร้อมทั้งสั่งกระดานดำจำนวนหนึ่งแผ่นสำหรับห้องเรียนใหม่ของเธอ

ในตัวอย่างที่ (1) a บ่งชี้ว่า blackboard เป็นคำนามนับได้และเป็นการแสดงจำนวนหรือความเป็นเอกพจน์ของคำนามนี้ จึงจำเป็นต้องถ่ายทอดจำนวน นิสิตไม่ได้ ถ่ายทอดจำนวนของคำนามนี้ สารของฉบับแปลจึงไม่ตรงตามต้นฉบับ ดังตัวอย่างที่ (2) แต่ควรต้องถ่ายทอด a นี้ ดังตัวอย่างที่ (3)

ในการแปลโครงสร้าง Ellipses นิสิตไม่มีความเข้าใจโครงสร้างสมบูรณ์ก่อนการลดรูป จึงทำให้สื่อความหมายในฉบับแปลผิด

(4) I wonder if it's true that Peter chose Harvard and **Boris Yale**.

(5) I wonder if it's true that Peter chose Harvard and Boris [chose] Yale.

(6) *ผมสงสัยว่าจริงไหมที่ปีเตอร์เลือกเรียนที่ฮาร์วาร์ดและบอริส เยล

(7) ผมสงสัยว่าปีเตอร์เลือกเรียนที่ฮาร์วาร์ดส่วนบอริสเลือกเรียนที่เยลจริงไหม

จากโครงสร้างแนวนอน (linear order) ในตัวอย่างที่ (4) นิสิตวิเคราะห์ว่า Boris Yale ทำหน้าที่เป็นกรรมของคำกริยาแท้เช่นเดียวกับ Harvard จึงถ่ายทอด Boris Yale ด้วยการถ่ายเสียงเพื่อให้ทำหน้าที่เป็นกรรมของคำกริยาแท้อันเป็นการตีความหมายผิดดังตัวอย่างที่ (6) นิสิตต้องวิเคราะห์โครงสร้างสมบูรณ์ก่อนการลดรูปดังตัวอย่างที่ (5) จึงจะถ่ายทอดความหมายได้ถูกต้องและครบถ้วน ดังตัวอย่างที่ (7)

ในการแปล nouns นิสิตไม่ได้ตระหนักถึงความหมายอันเกิดจากคุณลักษณะประจำคำของคำนามนับได้หรือนับไม่ได้ จึงมักจะแปล cloth และ clothes ด้วยคำอ้างอิงอันเดียวกันว่า *เสื้อผ้า* ดังตัวอย่างที่ (9) หากต้องการสื่อความหมายที่ถูกต้อง นิสิตต้องเข้าใจความหมายของคำนามนับได้และนับไม่ได้ ดังตัวอย่างที่ (10)

(8) The girl was covered with beautiful **cloth** very fashionably, but that boy was dressed in more fashionable **clothes**.

(9) *หญิงสาวผู้นั้นห่มร่างกายด้วย*เสื้อผ้า*ตามแฟชั่นนิยม แต่ชายหนุ่มคนนั้นก็สวมใส่*เสื้อผ้า*ที่ดูแฟชั่นมากกว่า

(10) เด็กหญิงผู้นั้นคลุมร่างกายด้วย*ผืนผ้า*อันแสนสวยงามตามสมัย แต่ทว่าเด็กชายผู้นั้นก็สวมใส่*เสื้อผ้า*ที่ดูสวยงามตามสมัยมากกว่า

นอกจากนี้ ทั้งก่อนและหลังทดสอบ โครงสร้างและไวยากรณ์ที่นิสิตมีความเข้าใจมากที่สุด 5 ลำดับแรก คือ การแปล articles, modals, nouns, verb tenses และ empty/ dummy subjects

ในการแปล Articles นิสิตมีความเข้าใจมากเพราะมีลักษณะการสื่อความหมายคล้ายภาษาไทย เช่น

(11) That woman is a teacher. She ordered a lot of books and notebooks as well as a blackboard for the new class.

(12) ?ผู้หญิงคนนั้นเป็นคุณครูคนหนึ่ง/ ?ผู้หญิงคนนั้นทำงานเป็นครูคนหนึ่ง

(13) ผู้หญิงคนนั้นเป็นคุณครู/ ผู้หญิงคนนั้นทำงานเป็นครู

ในตัวอย่างที่ (11) a ระบุว่า teacher เป็นคำนามนับได้ แม้เป็นเอกพจน์แต่ไม่ได้สื่อถึงจำนวนของคำนาม นิสิตจึงไม่ได้ถ่ายทอดจำนวนของคำนามนี้ อาจด้วยเห็นว่าไม่ได้สื่ออันัยความหมายพิเศษใด ๆ ซึ่งตรงกับลักษณะการสื่อสารในภาษาไทยที่ไม่เติมหน่วยจำนวนให้กับคำนามที่บ่งบอกสถานะหรืออาชีพ ดังตัวอย่างที่ (13) แต่หากใส่คำแสดงจำนวนอาจทำให้ภาษาที่ได้ไม่เป็นธรรมชาติ เพราะไม่ใช่ลักษณะที่นิยมใช้กันในภาษาไทย ดังตัวอย่างที่ (12)

ในการแปล modals นิสิตมีความเข้าใจมาก อาจเป็นเพราะคำกริยาช่วย can ในตัวอย่างที่ (14) พบจำนวนมากในภาษาอังกฤษประจำวัน และมีคำเทียบเคียงในภาษาไทยที่นิสิตคุ้นเคยว่า *สามารถ* และยังวิเคราะห์ว่า can สื่อความหมายถึงการอนุญาตหรือได้รับอนุญาตด้วยเช่นกัน ดังตัวอย่างที่ (15)

(14) We can smoke here because it is a smoking room.

(15) เราสามารถสูบบุหรี่ที่นี่ได้/ ได้รับอนุญาตให้สูบบุหรี่ที่นี่ได้เพราะเป็นห้องสูบบุหรี่

ในการแปล nouns (คำนามนับได้) ในตัวอย่างที่ (16) นิสิตมีความเข้าใจมาก อาจเพราะเป็นคำศัพท์ที่พบมากในสังคม และนิสิตคุ้นเคยความหมายของคำนามนับได้มากกว่าความหมายของคำนามนับไม่ได้ การแปลในบริบทนี้จึงไม่เป็นปัญหาเท่ากับการแปลคำนามนับไม่ได้ดังที่ได้กล่าวแล้ว ในตัวอย่างนี้นิสิตถ่ายทอดความหมายถูกต้องว่า *บุหรี่ยิ่ง* มากกว่าจะถ่ายทอดว่า *ควันบุหรี่ยิ่ง* อันเป็นคำแปลของคำนามนับไม่ได้

(16) I believe someone must have stopped work to have a smoke due to smoke all around the toilet.

ในการแปล Verb tenses นิสิตมีความเข้าใจมากเช่นกัน

(17) I'll be sending in my application tomorrow when I finish all the work.

(18) ฉัน (วางแผน/ ตั้งใจว่า) จะส่งใบสมัครพรุ่งนี้หลังจากที่ทำงานเสร็จแล้ว

ตัวอย่างที่ (17) สื่อความหมายว่าผู้พูดมีการวางแผนหรือมีความตั้งใจที่จะดำเนินการสิ่งใดในอนาคต นิสิตส่วนใหญ่ถ่ายทอดว่าจะทำกิจกรรมใดในอนาคตซึ่งสอดคล้องกับความหมายหลักของโครงสร้างภาษาอังกฤษ แม้จะไม่ได้ใช้ถ้อยคำที่สื่อถึงการวางแผนหรือความตั้งใจอย่างชัดเจน เช่น วางแผน หรือ ตั้งใจว่า ก็ตาม ตัวอย่างที่ (18)

ในการแปล Empty/ dummy subjects นิสิตเลือกถ่ายทอดความหมายของ It ด้วยคำว่า มัน ปัญหาของการเลือกใช้คำว่า มัน ไม่ใช่การสื่อความหมายผิดพลาด เพราะไม่มีผลต่อความหมายหลักของประโยค แต่เป็นปัญหาด้านการใช้ภาษาไทยที่ไม่เป็นธรรมชาติ ดังตัวอย่างที่ (20)

(19) It really excited us all to visit Japan in winter.

(20) ?มันทำให้พวกเรารู้สึกตื่นเต้นที่ได้ไปญี่ปุ่นหน้าหนาว

แขวง จันทระเขตต์ (2528); ดวงตา สุพล (2541); เตือนจิตต์ จิตต์อารี (2553); ทิพา เทพอักษรพงศ์ (2547); ปริมา มัลลิกะมาส (2556); รัชนิโรจน์ กุลธำรง (2552); วรนาถ วิมลเฉลา (2543); วิษณุ กอปรสิริพัฒน์ (2549); สุพรรณณี ปิ่นมณี (2552, 2555) มีความคิดเห็นและอภิปรายไปในทิศทางเดียวกันว่า โครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษส่งผลต่อความหมายและการแปลเป็นภาษาไทย พร้อมยกตัวอย่างประกอบ จากข้อมูลในงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยเห็นด้วยและพบว่าลักษณะทางโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษมีอิทธิพลต่อการแปลอย่างแท้จริง การไม่เข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์เป็นอุปสรรคประการแรกต่อการถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับให้ถูกต้อง ครบถ้วน และสร้างปฏิภพของผู้รับสารให้ตรงตามต้นฉบับ

การวิจัยครั้งนี้แสดงให้เห็นว่าหากผู้แปลมีความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ ย่อมสกัดความหมายที่แฝงอยู่ได้ หากไม่แล้ว ก็จะถ่ายทอดความหมายไม่ถูกต้องหรือไม่ ครบถ้วน ผลการวิจัยครั้งนี้จึงชี้ให้เห็นความสำคัญของอิทธิพลเชิงโครงสร้างและไวยากรณ์ ในบทแปลอย่างชัดเจนและสอดคล้องกับผลการวิจัยหลายเรื่อง เช่น ญัฐมา พงศ์ไพโรจน์ และปรีมา มัลลิกะมาส (2547) ได้ศึกษาอิทธิพลภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย พบว่าอิทธิพลด้านโครงสร้างเป็นปัญหาในการแปลมากที่สุดเป็นลำดับที่ 1 ในขณะที่เดียวกัน Wongranu (2012) ได้ศึกษาการแปลผิดในการแปลรายการสารคดีโดยนักแปลอิสระ และพบว่าตัวอย่างมีปัญหการแปลผิดด้านโครงสร้างมากที่สุดเป็นอันดับที่ 2 นอกจากนี้ Pojprasat (2007) ได้ศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของ นักเรียนในประเด็นต่าง ๆ และได้เรียงลำดับความถี่มากที่สุดของปัญหาด้านโครงสร้าง คือ modifiers, articles, serial verbs, tense, participle, relative clause และ passive voice พบปัญหาการแปล articles มากเป็นลำดับที่ 2

จากงานวิจัยดังกล่าวทั้งหมดนี้ การแปลด้านโครงสร้างและไวยากรณ์มักจะเป็น ปัญหาการแปลในลำดับต้น ๆ เราจึงอาจกล่าวได้ว่าโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษา ต้นฉบับมีอิทธิพลต่อคุณภาพงานแปล หากผู้แปลมีความเข้าใจในประเด็นดังกล่าวแล้ว ก็ย่อมสามารถวิเคราะห์ความหมายของสารต้นฉบับได้ถูกต้อง ครบถ้วน และเลี่ยง ปัญหาในการแปลได้ อย่างไรก็ตาม แม้ผู้วิจัยจะเห็นด้วยว่าโครงสร้างและไวยากรณ์ มีอิทธิพลต่อการแปล แต่ความต่างของโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษและภาษาไทยไม่ได้ก่อให้เกิดปัญหาในการแปลทั้งหมด อาจเป็นเพราะโครงสร้างและไวยากรณ์ ต้นฉบับแม้จะต่างและมีผลต่อความหมายแต่ก็มีลักษณะการใช้บางอย่างคล้ายกับ ภาษาไทย หรือคำศัพท์ต้นฉบับภาษาอังกฤษมีค่าเทียบเคียงความหมายในภาษาไทย ที่นิสิตคุ้นเคยหรือพบได้ในชีวิตประจำวัน หรือแม้แต่วิธีการสื่อความหมายอันเกิดจาก โครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่พบได้ในภาษาไทย เช่น การแปลหน่วยคำ -s ใน boys แม้ภาษาไทยจะไม่มีหน่วยคำเช่นนี้ แต่ก็มีวิธีการสื่อสาร เช่น การเติมคำ บางประเภท เช่น *เด็กชายหลายคน เด็กชายเหล่านั้น* ฯลฯ เราจึงอาจสรุปได้ว่า หากนิสิตเข้าใจความต่างก็จะหาวิธีสื่อความหมายได้ เพราะความหมายเหล่านี้มีใน ภาษาไทยเช่นเดียวกัน เพียงแต่อาจมีวิธีสื่อความหมายต่างกัน

นอกจากนี้ ผู้วิจัยได้วิเคราะห์คะแนนความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษก่อนและหลังทดสอบ และพบว่าคะแนนเฉลี่ยความเข้าใจอิทธิพลของโครงสร้างและไวยากรณ์หลังทดสอบมีแนวโน้มสูงขึ้นกว่าค่าเฉลี่ยก่อนทดสอบในประเด็นส่วนใหญ่ ภาวะนี้ถือเป็นภาวะปกติที่เกิดขึ้นได้ เนื่องจากนิสิตมีการฝึกฝนและประสบการณ์ในการแปลมากขึ้น เพราะในชั้นเรียนวิชาแปล นอกจากการบรรยายแล้ว นิสิตต้องลงมือปฏิบัติการแปลในทุกชั้นเรียนและมีแบบฝึกหัดเสริมท้ายบทเรียนเสมอ งานแปลที่ดีจึงเกิดขึ้นได้จากการฝึกฝนและสั่งสมประสบการณ์

ข้อเสนอแนะในการวิจัย

1. การศึกษาหาความสัมพันธ์ระหว่างความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษ และความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษในประเด็นอื่น ๆ เช่น การสื่อสาร การเขียน การอ่าน เป็นต้น
2. การวิเคราะห์รูปแบบหรือลักษณะข้อผิดพลาดทางโครงสร้างและไวยากรณ์ เพื่อให้เข้าใจและเห็นภาพความผิดพลาดได้อย่างชัดเจนมากขึ้น อันนำไปสู่การปรับปรุงวิธีการเรียนการสอนวิชาการแปลและวิชาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องต่อไป
3. การศึกษาการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเพื่อเปรียบเทียบลักษณะข้อผิดพลาดเชิงโครงสร้างและไวยากรณ์ที่พบทั้งเชิงคุณภาพและปริมาณ

กิตติกรรมประกาศ

บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของโครงการวิจัย ‘ความเข้าใจโครงสร้างและไวยากรณ์ภาษาอังกฤษที่ส่งผลต่อการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนิสิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยบูรพา’

รายการอ้างอิง

- แขวง จันทระเชตต์. (2528). *การแปลเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.
- ณัฐมา พงศ์ไพโรจน์ และปรีมา มัลลิกะมาส. (2547). อิทธิพลของภาษาอังกฤษในบทแปลภาษาไทย. *วารสารอักษรศาสตร์*, 33(1), 69-110.
- ดวงตา สุพล. (2541). *ทฤษฎีและกลวิธีการแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- เตือนจิตต์ จิตต์อารี. (2553). *แปลให้เป็นแล้วเก่ง*. กรุงเทพฯ: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.
- ทิพา เทพอัครพงศ์. (2547). *การแปลเบื้องต้น*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ปรีมา มัลลิกะมาส. (2556). *การแปลกับการสอนภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- รัชนิโรจน์ กุลธำรง. (2552). *ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณถ วิมลเฉลา. (2543). *คู่มือสอนแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิชญ์ กอปรสิริพัฒน์. (2549). *การแปลตามหลักภาษาศาสตร์*. มหาสารคาม: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2552). *แปลได้ แปลดี*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2555). *แปลผิด-แปลถูก คัมภีร์การแปลยุคใหม่*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Lane, J., & Lange, E. (2012). *Writing clearly: Grammar for editing* (3rd ed.). Boston: Heinle/ Cengage Learning.
- Leech, G. (2006). *A glossary of English grammar*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Leech, G., & Svartvik, J. (2002). *A communicative grammar of English* (3rd ed.). Essex: Pearson Education Limited.

- Parrott, M. (2007). *Grammar for English language teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pojprasat, S. (2007). *An analysis of translation errors made by Mattayomsuksa 6 students*. Master's thesis, Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University.
- Swan, M. (2016). *Practical English Usage* (4th ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Tallerman, M. (2011). *Understanding syntax* (3rd ed.). London: Hodder Education.
- Wongranu, P. (2012). A study of translation errors in documentary translation by freelance translators. *An Online Journal of Education*, 7(1), 74-86. Retrieved from <https://www.tci-thaijo.org/index.php/OJED/issue/archive>

ภาคผนวก

แบบทดสอบ

คำสั่ง: จงแปลประโยคภาษาอังกฤษต่อไปนี้ให้เป็นภาษาไทยโดยให้ความหมายเทียบเคียงกัน

1. The series, Game of Thrones continued to use Spain as a shooting location; the director would have preferred somewhere in Asia.
2. As a taxi driver, I decided to visit Mega Showroom, where there were a lot of cars. I found a used car and bought it. I now have to buy insurance for the car.
3. Although there wasn't a double room available for us tonight, we still felt relieved to know that there was some room for our heavy luggage.
4. He'll be appearing tomorrow night and Friday at Bristol Hall.
5. Patricia hasn't anticipated being charged a late fee for the library book.
6. He may leave when he has finished his exam.
7. Being unable to lend her any money, I could only give her some advice.
8. They will cook dinner for us, asked to.
9. I wonder if it's true that Peter chose Harvard and Boris Yale.
10. It appears that he has never paid attention to his study at all.
11. I was nervous about translating an article in just one hour; I conquered my fears and finished it in time.
12. She bought a lot of books, a pen and a laptop computer as a birthday gift. Moreover, the pen was very expensive.
13. I believe someone must have stopped work to have a smoke due to smoke all around the toilet.

14. I'll be sending in my application tomorrow when I finish all the work.
15. Two doctors and five nurses were needed in this operation.
16. Since the flight departed on time, it should arrive very soon.
17. Using this new method, we will probably get better results.
Give it a try.
18. Trained at a famous medical school, Jim was well accepted in his field.
19. We have bought Peter a notebook computer, and Pete a tablet.
20. It really excited us all to visit Japan in winter.
21. Most of the upperclassmen are permitted off-campus dinners; some must remain on campus.
22. That woman is a teacher. She ordered a lot of books and notebooks as well as a blackboard for the new class.
23. The girl was covered with beautiful cloth very fashionably, but that boy was dressed in more fashionable clothes.
24. I'm seeing the doctor on Friday evening after the meeting with my clients.
25. He is believed to be very helpful on this project because he is an expert in this field.
26. We can smoke here because it is a smoking room.
27. Checking over her answers carefully, Patty handed in her test just before time ran out.
28. Distributed to all students, all the quizzes will be collected in two days.
29. The man who wanted to did order the salmon for dinner.
30. It's scientific to discover that calcium strengthens bones.